

Učenje engleskog s vašom djecom i tinejdžerima: vježbajte parafraziranje sa novom igricom



Pravljenje, a zatim i igranje igrica kao što su “Parafraziranje” može biti zabavan način da vježbate ovu korisnu strategiju komunikacije kako biste savladali poteškoće sa govornim jezikom.

Napisala [Kate Will](#), koordinator Fidelity-a, Centar za istraživanje čitanja u Iowi
Objavljeno: 22. februara 2022.god.

Napomena priređivača: Zajedničkim učenjem moguće je poboljšati poznavanje engleskog jezika kako kod vaše djece i tinejdžera, tako i vašeg vlastitog. Ova objava je dio [trenutne serije](#) čiji je koncept da se pomogne vaspitačima koji predaju engleski da pronađu prilike za učenje engleskog za porodicu u njenom svakodnevnom životu.

Osobe koje uče engleski, kao i izvorni govornici, se često bore da pronađu savršene riječi kako bi usmeno prenijeli neku poruku. U tim slučajevima postoji raskorak između namjeravane poruke i lingvističkog znanja ili izvedbe govornika. U tom kontekstu, *komunikacijska strategija* podrazumijeva pokušaj govornika da prevaziđe taj raskorak tako što će koristiti dostupne lingvističke resurse (Maleki, 2007.). Neke uobičajene komunikacijske strategije podrazumijevaju [parafraziranje](#), [prevođenje](#), zamjenu koda, [mimiku](#) ili traženje pomoći. Iako svi koriste komunikacijske strategije, one su naročito važne za one koji uče engleski (Dörnyei, 1995; Maleki, 2007). Do prekida u komunikaciji neizbježno dolazi kao razumljivog dijela procesa učenja jezika (npr. kada se koristi netačna riječ, nedostatak rječnika potrebnog da se iskomunicira željena poruka). U tim momentima, važno je da oni koji uče engleski budu opremljeni komunikacijskim

iowareadingresearch.org

 @IAReading |  @iowareadingresearchcenter



strategijama koje su potrebne da bi se našao način da prenesu svoju namjeravanu poruku.

Parafraziranje je jedna korisna komunikacijska strategija koju mogu koristiti osobe koje uče engleski kako bi kompenzirali praznine u svom lingvističkom znanju ili izvedbi. U ovom kontekstu, do *parafraziranja* dolazi kada govornik opisuje neku nepoznatu riječ drugim riječima koji su poznati govorniku. Jedna vrsta parafraziranja je [aproksimacija](#) – kada govornik koristi zamjensku riječ koja ima isto aproksimativno značenje kao željena riječ. Zamjena riječi “mug” sa “glass” bi bio primjer aproksimacije. Iako aproksimativna riječ nema tačno značenje kao namjeravana riječ, slušalac može donijeti zaključak o ukupnoj poruci koristeći kontekst.

Opisni način je još jedan primjer parafraziranja kada govornik koristi cijelu frazu da bi opisao karakteristike željene riječi. Na primjer, ako se govornik ne može sjetiti riječi “mug,” on bi mogao reći, “it’s like a glass, but it’s used for drinking hot coffee and tea.” Ako je opis dovoljno informativan i precizan, slušalac će biti u stanju da govorniku otkrije nepoznatu riječ.

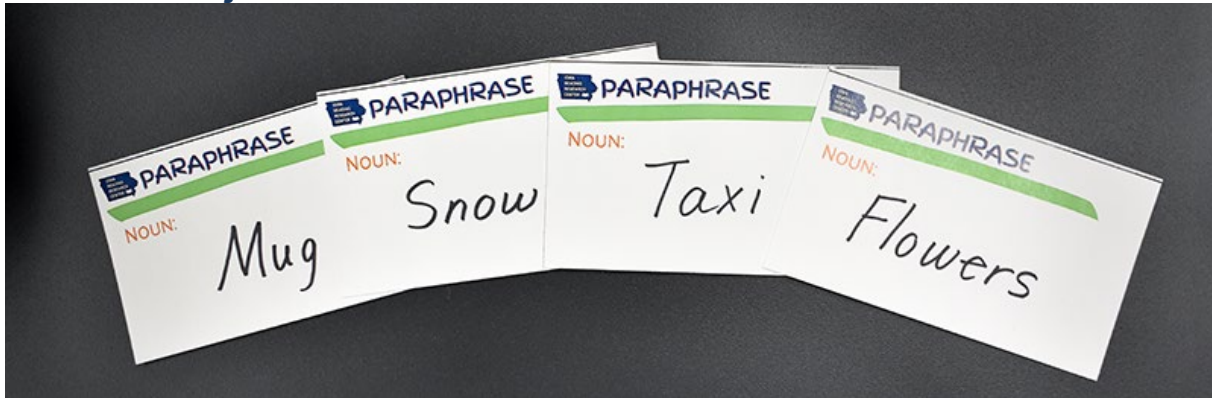
Vježbanje ovih strategija u manje zahtjevnom kontekstu, kao što je igrica, može pomoći osobama koje uče engleski da se osjećaju pripremljenijim i sa više samopouzdanja kada dođe do trenutačnih prekida u komunikaciji u interakcijama u stvarnom svijetu (Dörnyei, 1995.). Da pogledamo novu igricu koja se zove “*Paraphrase*” koju vaspitači i edukatori mogu koristiti sa djecom da im pomognu da vježbaju parafraziranje.

Kako napraviti “Paraphrase”

U igrici se koristi špil karata sa engleskim imenicama. Svaka karta s imenicom ima na sebi ime lica, mjesta ili stvari (npr., “dentist,” “snow,” “spoon”). U [prethodnom blog postu](#), opisala sam kako da se izradi špil karata s imenicama pod nazivom “Word Match.” Za razliku od karata s imenicama koje se koriste u Word Match, karte s imenicama Paraphrase ne bi trebalo da sadrže definiciju imenice. Međutim, ako ste već napravili Word Match karte, možda odlučite da koristite iste imenice kako bi kreirali novi špil karata sa izbrisanim definicijama.

Kako biste napravili igricu, možete početi tako što ćete odštampati naš šablon sa kartom na perforiranom kartonskom papiru ili papiru po vašem izboru. Alternativno, u tu svrhu će takođe poslužiti indeksne kartice ili komadići papira. Recite svojoj djeci da zamisle engleske imenice, te da zapišu po jednu imenicu na svaku kartu s imenicom. Primjeri karata s imenicom prikazani sun a Slici 1.

Slika 1. Primjeri karata s imenicama



Da biste došli do ideja, možete postavljati i ova pitanja:

- Koja su vam omiljena mjesta koje posjećujete?
- U koja mjesta biste željeli da odete u budućnosti?
- Koje ljude vidate preko dana?
- S kojim ljudima biste se željeli upoznati?
- Koji su vam omiljeni likovi iz knjiga ili filmova?
- Koja je vaša omiljena hrana, sportovi, knjige, filmovi ili TV emisije?

Kako se igra “Paraphrase”

Paraphrase se može igrati na dva različita načina: za jedan način potrebni su vam igrači da parafraziraju imenice efektivno koristeći opisne tehnike (tehnike okolišanja), dok drugi koriste tehnike aproksimacije tako da drugi igrači mogu pogoditi namjeravanu riječ.

Opisna verzija (tri ili više igrača)

U opisnoj verziji, igrači pokušavaju da opišu imenicu koristeći fraze tako da ih drugi igrači mogu pogoditi. Tokom igranja igrice, karte sa imenicama potrebno je staviti sa licem prema dolje između igrača. Prvi igrač vuče kartu sa vrha špila i tiho ju čita, pazeći da drugi ne vide kartu. Igrači počinju da opisuju imenicu napisanu na karti, a da pri tom ne upotrijebe samu imenicu. Na primjer, ako je riječ bila „snijeg“, igrač bi mogao reći „pada sa neba zimi“. Drugi igrači mogu početi pogađati naglas. Prvi igrač koji pogodi imenicu dobije bod, zajedno sa igračem koji je uspješno opisao imenicu. Igrači se mijenjaju opisujući i pogađajući imenice sve dok sve karte ne budu izvučene. Igrač sa najviše bodova pobjeđuje u igri.



Možete po potrebi mijenjati pravila kako biste zadovoljili nivo znanja svakog igrača. Na primjer, možete dozvoliti početnicima da vuku odjednom tri karte i izaberu kartu koju žele da objasne. Zahvaljujući tome, igrači se neće morati boriti i neće biti obeshrabreni zbog riječi koje ne znaju. Za napredne igrače, možete koristiti štopericu da ograničite vrijeme koje imaju da bi opisali riječ na karti. Ovo će ohrabriti igrače da što je efikasnije moguće opišu svaku riječ.

Verzija sa aproksimacijom (četiri ili više igrača)

U verziji igre s aproksimacijom, igrači daju nagovještaje od jedne riječi kako bi njihovi saigrači pogodili riječ na karti. Da bi se igrala igrice, podijelite igrače jednako na dva tima. Karte sa imenicama treba postaviti između dva tima sa licem prema dolje. Svaki tim će izabrati jednog igrača koji će biti vođa u prvoj rundi. Odlučite koji će tim ići prvi i igrati kao Tim 1. Vođa Tima 1 će izvući kartu sa vrha špila i tiho ju pročitati, vodeći računa da drugi ne vide kartu. Vođa Tima 1 će dati znak drugim igračima u timu, sa jednom riječi. Znak bi trebalo da je jedna riječ koja je povezana sa imenicom na karti. Na primjer, ako je imenica na karti “taxi,” neki mogući znakovi bi mogli biti “cab” ili “car”, budući da ove riječi imaju isto aproksimativno značenje kao riječ “taxi.” Na osnovu nagovještaja, članovi drugog tima pokušavaju da pogode imenicu na karti. Timu 1 je dozvoljeno da pogađa samo jednom. Ako pogodi, njihov tim osvaja bod. Ako ne pogode, Tim 2 ima šansu da im ukrade bod. Vođa Tima 1 će predati kartu sa imenicom vođi Tima 2. Vođa Tima 2 će dati drugi nagovještaj s jednom riječi ostalim igračima u svom timu. Ostali igrači u Timu 2 će pokušati da pogode imenicu. Ako uspiju, njihov tim osvaja bod. Ako ne pogode, Tim 1 ponovo pogađa. Dva tima se izmjenjuju sve dok jedan od timova ne uspije da pogodi imenicu i osvoji bodove. Novi vođa se bira iz svakog tima, a drugu rundu započinje Tim 2.

Izmjene kako bi se izašlo u susret svim igračima “Paraphrase”

Koristite prvi jezik

Prije nego što se počne igrati Paraphrase na igračevom drugom jeziku, može biti od koristi da se počne sa njihovim prvim ili maternjim jezikom. Ako se igra nekoliko rundi na prvom jeziku, igrači će moći da razumiju pravila i da im ne bude naporno igranje. Vjerovatno je da igrači već nesvjesno koriste komunikacijske strategije na svom prvom jeziku. Budući da se mnogo tih strategija može prenijeti na drugi jezik, važno je da osobe koje uče engleski budu upoznate sa strategijama koje su već u njihovom repertoaru.

Dok igraju opisnu verziju Paraphrase na svom prvom jeziku, zamolite igrače da obrate pažnju na vrste riječi i struktura rečenice koje drugi igrači koriste kad im daju naznake. Na primjer:

- “To je slično...,”
- “Koristi se za...,”



- “To je vrsta...”

Možete koristiti ove informacije da biste generisali listu korisnih riječi i fraza koje su relevantne za parafraziranje na njihovom prvom jeziku. Zajedno pokušajte da nađete ekvivalentne riječi i fraze na drugom jeziku. Na kraju možete pokušati da kategorišete ove riječi i fraze na osnovu njihove upotrebe (npr. poređenjem, kontrastom, opisivanjem, definisanjem, dajući primjere, itd.). Igrači mogu koristiti ovu listu podrške kada počinju da se igraju na svom drugom jeziku.

Dajte okvire rečenica

Opisni način iznova koristi osnovni vokabular i strukture rečenice. Kada se igra opisna verzija Paraphrase, može biti od koristi da se igračima daju okviri rečenice radi pomoći. Uz više vježbanja, igračima neće biti potrebni okviri rečenica, budući da će njihovi odgovori postati više automatski. Koristite okvire rečenica u nastavku kao smjernice, iako možda poželite da dodate još nešto na listu na osnovu korisnih riječi i fraza koje ste generisali ranije.

Slika 2. Primjer okvira rečenica

Strategija	Okvir rečenice	Primjer rečenice
Poređenje	Slično je _____. To je poput _____.	imenica: nanogica Slično je narukvici . To je poput narukvice .
Kontrast	Suprotno je od _____. To nije _____.	imenica: jutro Suprotno je od noć . To nije noć .
Opisivanje	Koristi se za _____. Ima _____.	imenica: šolja Koristi se za pijenje kafe . Ima dršku .
Definisanje	Takođe se zove _____. To je vrsta _____. To je tip _____.	imenica: taksu Takođe se naziva vozilo . To je vrsta auta . To je tip auta .
Davanje primjera	Neki primjeri su _____.	imenica: cvijeće Neki primjeri su ruže, tulipani, tratinčica .

Procijenite i razmišljajte o strategijama

Igra omogućava licima koja uče engleski jezik ne samo da sami vježbaju korištenje komunikacijskih strategija, već i da čuju druge kako ih koriste. Svaki igrač će vjerovatno

iowareadingresearch.org

 @IAReading |  @iowareadingresearchcenter



Student Reading Success Through Research and Collaboration

imati nešto drugačiji pristup korištenju opisnog načina. Neki igrači možda više vole da daju definicije kao iz rječnika, dok drugi igrači možda više vole da daju primjere. Kad igrači čuju strategije koje koriste drugi, mogu procijeniti uspješnost tih strategija. Na primjer, igrači mogu primijetiti da pogađaju nepoznate riječi brže kad im se da primjer, a ne definicija. Može biti od koristi skrenuti pažnju igrača na to šta čini strategije uspješnim. Dok čekate novu rundu, možete pitati igrače:

- Da li je bilo lako ili teško pogoditi tu riječ?
- Zašto ju je bilo lako pogoditi?
- Zašto ju je bilo teško pogoditi?

Razmišljanje o upotrebi sopstvene strategije može pomoći igračima da efikasnije koriste strategije.

Komunikacijske strategije

Poboljšanjem upotrebe komunikacijskih strategija kroz praksu može pomoći učenicima engleskog jezika da vode konverzaciju bez frustriranja ili odustajanja (Maleki, 2007.). Nadalje, pokazalo se da obuka iz komunikacijskih strategija poboljšava brzinu govora i fluentnost kod učenika jezika. (Dörnyei, 1995.). Ovo može biti stoga što komunikacijske strategije predstavljaju sredstvo govornicima da se izbore sa prekidima (neuspjesima) u komunikaciji koji bi inače rezultovali oklijevanjem, pauzama ili odustanjem. Kada učenici engleskog posjeduju komunikacijske strategije, možda će ustanoviti da mogu riješiti neuspjeh u komunikaciji sami, da ne traže pomoć drugih. Ova povećana autonomija može povećati motivaciju i samopouzdanje učenika engleskog kada koriste svoj drugi jezik (Maleki, 2010.).

Traženje prave riječi na licu mjesta može biti stresno za svakoga, naročito za one koji uče engleski jezik. Poboljšanjem vještina parafraziranja vježbajući igranje igrica može ublažiti nešto tog stresa. Izradom i igranjem igara za učenje riječi zajedno s vašom djecom to iskustvo postaje nezaboravno i značajno za sve.

Dodatni materijali za porodice

Paraphrase

Možete kucati ili pisati na ovim karticama za štampanje (kompatibilnim sa određenim perforiranim listovima kartica) kako bi načinili kartice sa imenicama za Paraphrase. Uključene su instrukcije za pravljenje i igranje igre.





Reference

Dörnyei, Z. (1995). On the teachability of communication strategies [*O mogućnosti predavanja komunikacijskih strategija*]. *TESOL Quarterly*, 29, 55–85.

<https://doi.org/10.2307/3587805>

Maleki, A. (2010). Techniques to Teach Communication Strategies. [*Tehnike za podučvanje komunikacijskih strategija*] *Journal of Language Teaching and Research.*, 1, 640–646. <https://doi.org/10.4304/jltr.1.5.640-646>

Maleki, A. (2007). Teachability of communication strategies: An Iranian experience. [*Mogućnost predavanja komunikacijskih strategija: iskustvo iz Irana*]. *System*, 35, 583–594. <https://doi.org/10.1016/j.system.2007.04.001>

Ključni termini

Parafraziranje – U kontekstu usmenog jezika, govornik opisuje ili zamjenjuje nepoznatu riječ koristeći druge poznate riječi.

Prevođenje – U kontekstu usmenog jezika, govornik posuđuje riječ ili izraz iz drugog jezika kako bi definisao, opisao ili zamijenio nepoznatu riječ.

Mijenjanje koda – Govornik izmjenjuje jezike unutar ili između rečenica.

Mimika – Govornik koristi neverbalne strategije kao što je gesta da predstavi nepoznatu riječ.

Aproksimacija – U kontekstu usmenog jezika, vrsta parafraziranja u kojoj govornik zamjenjuje nepoznatu riječ drugom riječju koja ima isto približno značenje.

Okolišanje – U kontekstu usmenog jezika, vrsta parafraziranja u kojoj govornik koristi cijele fraze da opiše karakteristike nepoznate riječi.

